



نَهْضَةُ امْرِئِ الْجَبْرِ

ترجمة

محمد عيد إبراهيم

مَجَلَّةُ الْأَفْدِ

العدد 031 - يوليو 2012



بعد أن فاضت «الرافد» باتساقاتها مع
سؤال الوعي والثقافة، وأصبحت مفرداتها
مشمولة بالذاكرة المعرفية العربية والإنسانية،
وتداعت ملفاتها الشهرية مع أبرز القضايا
والمواضيع الإشكالية في سؤال الوعي
والوجود، ومعنى القامات والإنجازات.. ها
هي تواصل درب العطاء النوعي من خلال
تكريس كتابها الشهري المترافق مع العدد،
وذلك ابتداءً من يناير 2010 ليكون رافداً
من روافد الرسالة، وفضاء متجدداً للإقامة
في أزمنة الفكر والفن والثقافة، وساحة
إبداع تتسع له الرؤى والمقاربات، والحضور
الناجز للثقافة العربية من الماء إلى الماء.



العدد 031 - يوليو 2012
يصدر مجاناً مع مجلة الرافد

زهرة أم حجير



دائرة الثقافة والإعلام - حكومة الشارقة

ص.ب. 5119

هاتف: +9716 5123333

براق: +9716 5123303

www.arrafid.ae

◀ المواد المنشورة تعبر عن كاتبها ولا تعبر بالضرورة عن رأي دائرة الثقافة والإعلام

◀ وكلاء التوزيع: دولة الإمارات العربية المتحدة: شركة الإمارات للطباعة والنشر والتوزيع، دبي: ت: 04/3916501، قطر: دار الثقافة للطباعة والصحافة والنشر والتوزيع: ت: 414482 البحرين: دار الهلال للتوزيع: ت: 05355590-534561، اليمن: دار القلم للنشر والتوزيع والإعلام صنعاء: ت: 0272563-272562، المغرب: الشركة العربية الإفريقية للتوزيع والنشر والصحافة «سبريس» الدار البيضاء: ت: 249200، مصر: مؤسسة أخبار اليوم: ت: 5782700، سوريا: المؤسسة العربية السورية لتوزيع المطبوعات.

نزهة أم حرج

50 قصيدة حبّ

ترجمة

محمد عيد إبراهيم



الحبّ موت تحرّر من موته!

يبدو شعر الحبّ، عبر السنين،
كأنه طيف ملوّن، يتراوح بين عناصر
الرومانسية المثالية إلى العاطفية
الحسية. وكما يقول أفلاطون، في
«المأدبة»، إن إيروس (كيوبيد) يبدأ
بتوجيه سهامه نحو شخص معين
بنوع من الاستهداف، ثم يستحيل من
ذلك الشخص إلى الجمال ذاته، وهي
السمة التي يمتلكها الآخر بدرجة
أو أخرى، حتى ينجذب أخيراً إلى

النموذج الخالد في مفهوم الجمال. أما الرغبة في السمو بالجمال فوق الواقعي، فهي تجميع لرؤى من هذه الأشكال كافة (كالعدل والحكمة والمعرفة)، حتى تدرك الروح «درب الحقيقة».

والشاعر العاشق هنا، أو العاشق الشاعر، يستلهم تلك الروح الخلقة التي تلاحق العاطفة بحثاً عن نور الحب غير المتناهي، أو استعادة للجنة الضائعة، ممثلة بالفن. ووفقاً لمنطوق فرويد، فإن الطفل، ومن ثم الرجل، ينشُد الشكل البيضاوي في غرامه، منذ تعرّف إلى فم الأم، ثم ثديها، إلى أن يتحد بهيئة أخرى تضم الرقة وتشبع لديه النزعة الحسية ثم ترتقي معه بفنون الخيال. وفي الحب سعي نحو الكمال بصورة «اللذة التعويضية»، التي قد تنتهي بالاتحاد أو الهجر، كما قال ابن حزم في كتابه المعجز عن الحب «طوق الحمامة». والمؤسف أننا لا نؤمن بالحب إلا بعد الضربة الأولى، فهو الجواب المُشبع الوحيد لكل مسألة الوجود الإنساني.

كما أن الحب ظاهرة اجتماعية معرفية، ويؤكد علماء النفس وجود نظرية ثلاثية للحب، تضم ثلاثة عناصر: الألفة، التورط، الشغف. بالألفة، يتشارك اثنان في أسرار وتفاصيل حياة كل منهما الشخصية. ويبدو التورط جلياً في علاقات الصداقة والحب العذري، ويتوقع من جانب آخر أن تدوم هذه العلاقة إلى الأبد.

بينما يتمثل أكثر مظاهر الحبّ شيوعاً وهو الشغف في الانجذاب الجنسيّ. والحبّ الحسيّ كالحبّ العذريّ يتبدّى في الافتتان. من هنا يمكن تقسيم الشغف إلى مكوّنين مستقلّين: الشغف العذريّ والشغف الحسيّ.

وقد بطلت الآن نظرية «الأضداد يتقاربون»، مع صحّتها من بعض الأوجه، فقد وجد العلماء أن الناس يميلون لعشق الشبيه أو النظير على الأقلّ. ويمكن تعريف مراتب الحبّ إلى مرتبتين: حبّ الذات وحبّ الغير، وهنا يربط بعض علماء النفس بين الحبّ والشرّ، لكن الحبّ يعني رعاية التطوّر الروحيّ للشخص الآخر، كما أن الحبّ نشاط وليس مجرد إحساس. ومن الواضح أن الحبّ أسمى روابط التسامح ونقيض التعصّب. هكذا يفهم الشعراء الحبّ، فهو يتعامل مع الرقة والعطف والصبر واللذة والحقيقة والأمل. إنهم يهيّمون في وادٍ والناس في وادٍ، إلا من رحمه الحبّ، فأضفى على حياته من كلّ لون صنفاً.

بين الحبّ والشعر وشائج قُربى، فالحبّ لغة حماسية للشعر، والشعر يودي بالمرء إلى باب الحبّ فيصرعه فوراً كمن يتطوّع من تلقاء نفسه لنحر نفسه. لكن، لا شيء يضيع مع الحبّ، فهو حياة تبيح لنا أن نقف على أطراف أصابعنا مرهفين كدقات ساعة لا نراها وقت نحبّ. يُحيل الحبّ واحدنا إلى مجرد موضوع عند

الحبيب، فالنزف بطيء كأنه ينوم المحب مغناطيسياً، فلم يعد له مكان في هذا العالم ولا حتى في الموت. قال ديدرو: «هاتي شفتيك عندي، ومن فمي، تعبر روحي إليك».

قد يرجئ هذا الموت وضع الحبيب في لغة ضمن قصيدة، حين يعجز عن النسيان فيتلبس ما يعوّض ذلك الآخر بالشعر. فالحرمان من لغة الحب عند الحبيب تضاهيه الرغبة في إشباع صورة هذا الحبيب عند القصيدة. لكن الحبيب لا يدع المحب إلا ساعة ثم يُضنيه من جديد، وهكذا تفعل فينا القصيدة. كما قال فيلسوف بوذي يصف القُرْبَى: «يمسك المولى رأس مريده تحت الماء ردحاً من الزمن. ولدى اللحظة الأخيرة يجذب المولى مريده فينعهشه. كي يلتمس الحقيقة عندما يلتمس الهواء». وهكذا سيرة الحب، كما يرى أهل المعارف.

وستجد، هنا، في هذا الكتاب، عزيزي القارئ، مقتطفات من مفضّليات قصائد الحب لأشهر الشعراء على مستوى العالم، حيث نتمنى مجتمعين أن نظلّ تحت ظلّ بيت الحب، وهو المماثل للكهف الذي لم نخرج منه إلى الحضارة إلا لممارسة تفاصيل حياتنا العادية ثم نعود هناك كي يغمرنا الدفاء والحماية والمتعة. هو الحب، إذن، نُهديه إليك كي تهديه إلى من تريد، فلتتورط في هناء أو عناء من ألق الحب، داعين المولى لك كي لا تشفى. هي

قصائد تجمع بين النزعتين المثالية والحسية وما بينهما من أطياف
إبداعية، في محاولة من جانبنا للأخذ بيد المجتهدين، وحفزاً لأيّ
خَلِيٍّ أن ينضمّ إلى حشد من يضربُ الحبّ فلا تقوم له قائمة إلا
ليلقى الحبيب، وإن شارف على الموت، فالحبّ موت تحرّر من
موته.

وإليك، أعني، فانظر تمعّن وامتثل!

محمد عيد إبراهيم

أحمل معي قلبك

أ.إ. كمنجز(*)

أحمل معي قلبك (أحمله
في قلبي) لم أمض يوماً دونهُ
(تروخُ بأي مكان أروخُ، يا حبيبي،
وأيّ ما أفعله من جهتي تفعله؛
يا غرامي) لا أخشى من مصيرِ
(لأنك أنتِ مصيري، يا خلوتي)
لا أريد أيّ عالم، لأن جمالكِ

(*) e e cummings :

(1894 – 1962)،

شاعر وفنان ومسرحي

أمريكي. كتب 2900

قصيدة، وروايتين، وأربع

مسرحيات، غير مئات من

اللوحات. (م)

عالمي، يا مثالي) وأنتِ
حيثما تعني دائماً كلمة قمرٍ
وأي غناءٍ للشمسٍ فهو أنتِ
هنا، أعمق الأسرار التي
لا علم لأحدٍ بها (هنا، جذرُ
الجذور، وبرعمُ البراعم،
سماؤ السماوات، لشجرة تُدعى
الحياة؛ وهي تكبرُ أعلى مما
قد تأملُ الروحُ أو يتوارى
الخيالُ) وما هي العجيبَةُ التي
تقي النجومَ أن تتفكَّك –
أحملُ قلبك (أحملُهُ في قلبي).

الحبيبة الخالدة

جون كيتس(*)

هذه اليد المضطربة،
هي الآن حانية مستطبعة
لعناقٍ جادٍ، وإن كانت باردة
في سكونٍ ثلجيٍّ بمقبرة،
تُلازمُ أيامكِ وتهدي لياليكِ
الحالماتِ، حتى وددت لو خلا
قلبك من دمه، ليُبَلَّ

(*) John Keats:
(1795 – 1821)، شاعر
إنجليزي، أسس مع لورد
بيرون وشيللي الحركة
الرومانسية. يتميز بمجازه
الحسي. (م)

شراييني حمراءً ثانيةً بالحياة،
وضميرك يستقيم – فانظري،
ذي يدي – أرفعها إليك.

* * *

تحكي عن حبها

روبرت جريفس(*)

تحكي عن حبها وهي ناعسة
في ساعات الظلام،
بكلمات هامسة نصف منطوقة؛
بينما تبت فيها الأرض
نوم الشتاء، وهي تشطأ
بالعشب والأزهار، على رغم
النديف، نديف الثلج الهطال.

(*) Robert Graves:

(1895 – 1985)، شاعر

إنجليزي. أصدر 140 كتاباً

تتراوح بين الشعر والرواية

والسيرة. (م)

خواطر ليلية

يوهان فولفجانج

جوته(*)

النجوم، يا تصنّ الحظّ، حسرتي
عليك، بديعةً مثلك، تلمعُ بتمجيدك،
فمن يرشد البخّارة عبر المهاوي
والخطر

دون جزيل عطاءِ آلهةٍ أو فاتين،
فالحبّ ألا تعرف، أو تعرف، ما الحبّ.
الساعاتُ دهورٌ تهدي في لججِ

Johann Wolfgang (*)

Goethe: (1749 – 1832)،

شاعر وفنان وروائي ألماني.

تأثر في بعض من إبداعه

بالمنجز الإسلامي، الفارسي

منه خاصةً. (م)

أصابعك برقصة في جنة واسعة،
فيا لها من رحلة تُختتم الآن،
منذ تلبّثت في أحضان معشوقي
ضيّعت ذكراك أجمعها في عُقدة الليل.

جسر الغرام

خوان رامون

خيمينيث(*)

إلى جسر الغرام،

حجرٌ قديمٌ بين منحدراتٍ طوال

– مكانٌ لُقيا أبديٌّ، في مساءٍ

أحمرٍ – وصلتُ مع قلبي،

– محبوبي وحده الماء،

المنقضي دائماً، ولا يخونُ،

(*) Juan Ramon Jimenez:

(1881 – 1958)، شاعر

إسبانيّ، نال جائزة نوبل

للأدب عام 1956. من رواد

«الشعر الصافي». (م)

المنقضي دائماً، ولا يحولُ،
المنقضي دائماً، ولا يبلغُ منتهاه.

أسرع تعال

ايزومي شيكيبو(*)

أسرع تعال – ما بمقدورك
هذه الأزهار تُزهر،
وهي تهوي.
يتواجد العالم
كبرق من الندى فوق زهرة.

(*) Izumi Shikibu:
(970 – 1030)، شاعرة
يابانية، تدور معظم مقطعاتها
عن الغرام، وتعدّ أعظم
شاعرات عصرها في
اليابان. (م)

تمثال إيروس

زينودوتس(*)

مَنْ حَفَرَ الْغَرَامَ
فَخَلَاةُ جَنْبِ هَذِهِ الْفَسْقِيَّةِ،
ظَنَّ
أَنَّهُ قَدْ يَسِيطِرُ عَلَى النَّارِ
بِالْمَاءِ؟

{(*) Zenodotos:
نحويّ وناقد أدبيّ يونانيّ،
كان أول مدير لمكتبة
الإسكندرية. (م)}

ظلال الغرام

شارلز بوكوفسكي(*)

255 يوماً تحت العشبِ

وتعلمين أكثر مني.

أنهم استنفدوا دمك طويلاً،

فانتِ عصا جافة في سلة.

هكذا يعملُ الموت؟

في هذه الحجرة

ساعاتُ الغرامِ

(*) Charles Bukowski:

(1920 – 1994)، شاعر

وروائي أمريكي، عاش

على نمط الشعراء الفقراء،

وأدمن الشراب والمخدرات

والنساء. كتب كثيراً، وأصدر

قراءة 60 كتاباً، ولا تزال إلى

اليوم تصدر بقية أعماله. (م)

لا تزالُ تضوي الظلال.

حينما رحلتِ

أخذتِ تقريباً كلَّ شيءٍ.

فأركعُ في الليالي

أمامَ النمرِ

التي لن تدعني.

ما كنته

لن يعودَ كما كانَ.

بينما وجدتني النمرُ،

ولا أبالي.

شكوى عذبة

فيدريكو جارتيا
لوركا(*)

لا تدعيني أخسر الدهشة
من عينيك المائلتين كالتمثال،
أو النبرة. وردة العزلة من
أنفاسك، تقرّ على خدي ليلاً.
أخشى أن أكون، على شاطئك،
جذعاً من دون أغصان، وما يواسيني
أني من دون زهر، أو أبواب،

Federico Garcia (*)
Lorca: (1898 – 1936)،
شاعر ومسرحي ومخرج
ورسام وقاصّ إسباني، من
رواد جيل (27) بإسبانيا. (م)

ولا طين لدودةٍ يَأسِي.
وإن كنتِ كَنزِي المَخْفِي،
كنتِ صليبي، أَلَمِي النَدِي،
كنتِ كلباً، وكنتِ وحدكِ سيدي،
فلا تدعيني أخسرُ ما جُنيْتُ،
بل زيتي أفرغ نهرَك
بأوراقٍ من خريفكِ النافرِ.

سرّ الحبّ

وليم بليك(*)

لا تتشّد أن تحكي غرامك،
فالحبّ لا يمكن حكايته؛
فهو ريح ليّنة تسري
بصمت، غير مرئية.

وقد حكيتُ غرامي، حكيتُ
غرامي، بلّغتها ما بقلبي،
مرتجفاً، واهناً، بمخاوف

:William Blake (*)
(1757 – 1827)، شاعر
وفنان تشكيلي إنجليزي، من
رواد الرومانسية. (م)

شَبَحِيَّة، آه! قد هَجَرَت!

وبعدما فاضت عني،

مرَّ عابِرٌ قُرْبَهَا،

صامتاً، غير مرئيٍّ؛

فباغتها بتهيدة.

إنها الساعة الثالثة

كوري مجهول(*)

إنها الساعة الثالثة. والبنت
بحجرة نومها عند الزفاف
لطيفة، بديعة الجمال، فأعيد
البصر كرتين؛ غير مصدق ما أرى.
16 عاماً، بشرة كزهر الخوخ،
دبوس شعر ذهبي، جونلة
بيضاء مجدولة، عينا وامضتان

(*) كوري مجهول، يحكي
عن عروسة. (م)

بنظرةٍ لعوبٍ، شفتانِ تفتّرانِ
عن ابتسامةٍ. يا غرامي!
وغُرمي الحقيقيّ! أحتاجُ أن أحكي
عن فضّةٍ صوتها
وعجائبها الخفيّة تحت الملحفة.

أغنية حبّ

وليم كارلوس

وليمز(*)

راقداً هنا، أفكر فيك: –

صبغُ الحبّ

يلونُ العالم!

أصفرَ، أصفرَ، أصفرَ

يأكلُ أوراقَ الشجرِ،

يمسحُ بالزعفرانِ

الأفرعَ القرنيةَ وهي تميلُ

William Carlos (*)

Williams : (1883 –

1963)، شاعر وطبيب

أمريكيّ، يرتبط بالحدّات

والنزعة التصويرية. (م)

مُثَقَّلَةٌ

نحو سماءٍ أرجوانيةٍ ناعمةٍ!

لا نورَ هنالكَ

بل صبغٌ عسليٌّ كثيفٌ

ينقُطُ من ورقةٍ قُبالةٍ ورقةٍ

ومن عُصنٍ إلى عُصنٍ

فيفسَدُ اللونُ

في العالمِ كلِّه -

وكنيتَ شاردةً هناكَ، تحتَ

حاشيةٍ حمراءَ بلونِ النبيذِ

إلى الغربِ مني!

البسيني

روبرت كوجان(*)

أريدك أن تلبسيني

على راحتك،

لو رغبت في فستان،

أو أكون حلية فضية

حول رقبتك.

على راحتك، فإني دائماً

جنبك: لكن الأهم –

Robert Kogan (*)

(1937 – 2000)، شاعر

أمريكي مقل، له ديوانان:

إيقاعات العقل وقصائد

العاطفة، 1999 – الحب

يشفي: 31 يوماً أحبك،

2000. (م)

ان اتشياً
خياراً لاديك كل صباح.

زوجان عاشقان

تاو - شينج(*)

أنتِ وأنا
في كثيرٍ من الحبِّ،
وهو حارق كالنار،
نخبزُ فيها مكعَبَ طمي
على شكلِكِ وشكلي.
ثم نأخذُ الاثنين معاً،
فنكسرُهُما أشلاءً،

(*) Tao-Sheng:

(360 - 434) ق م، شاعر

صينيّ بارز، ذو طبيعة

بوذية. (م)

ثم نخلطُ الأشلَاءَ بالماءِ،
فنصوغُ ثَانِيَةً شكلكِ وشكلي.
إني من طينتكِ.
وأنتِ من طيني.
في الحياة: لحافٌ واحد.
وفي الموت: قَبْرٌ واحد.

أغنية غرامي

راينر ماريه ريلكه(*)

كيف تسنى لروحي أن تبقى
بي، فهي لم تجسّ روحك؟
كيف تسنى أن أعليها، أمامك،
على ما دونها من أشياء؟
برغبتي أن أحميها،
بين مدركات ضيّعت شريذة،
بأماكن مظلمة ساكنة لا

(*) Rainer Maria Rilke

(1875 – 1926)، شاعر

حدائث ألماني، يمتاز بحسّ

القلق والعزلة والشك. (م)

تُرْجَع صدى أعماقك.
مع ذلك، كلَّ شيءٍ يلمسنا،
أنا وأنتِ، يأخذنا معاً كقوسٍ
كمانٍ، فيسحبنا صوتاً واحداً
من وترين منفصلين.
فبأيِّ معزفٍ رُبطنا معاً؟
وأيِّ عازفٍ ضبطَ على يدهِ
أحوالنا؟ يا أعذبَ أغنيةٍ.

عاصفة بالمدينة رعدية

توماس هاردي(*)

كانت تلبس رداءً بُنيًا،
ولبثنا، خشية عاصفة راجمة،
في فجوة العربدة الجافة،
مع أن الحصان توقّف؛ آه، ساكنين
جلسنا، حميمين مستدفنين.
ثم كفّ وابل المطر،
— يا لألمي الحادّ الحزين —

Thomas Hardy (*)
(1840 – 1928)، شاعر
وروائي وقاصّ إنجليزي،
يمتاز بتوصيف الطبيعة. (م)

والزجاج الذي كان يحجزُ شكْلينا
قد صفا، فرأيتها تثبُّ إلى بابها:
كان لي أن أقبلها
لو دام دقيقةً أخرى المطرُ.

* * *

ليال وحشية

إميللي ديكنسن(*)

ليالٍ وحشية! ليالٍ وحشية!

فهل كنت يوماً معك،

هي الليالي الوحشية

نعيمنا!

غير مجدية هذي الرياح

لقلبٍ في مرفأ -

محكوم ببوصله،

(*) Emily Dickinson:

(1830 - 1886)، شاعرة

أمريكية، ظلت تعيش

وحيدة، في عزلة هي أقرب

للسوفية، وتوفيت وهي لا

تعرف أنها شاعرة، مع أنها

كتبت قرابة ألفي قصيدة. (م)

محكوم بخارطة.
يجذف نحو جنة عدن!
آخ! هو البحر!
وليس لي غير أن أرسو
الليلة فيك!

* * *

الغابة الشعثاء

وليم بتلر ييتس(*)

آه، عَجَلُوا، جَنبَ المَاءِ،
بَيْنَ الشَّجَرِ، الغَزَالُ رَفِيقُ الخُطَى
وقرینتہ الوالہ،
حين قلبا البصر في صورتيهما
لم يعشق أحدًا غيرنا، أنتِ وأنا!
أو أصيخوا إلى ملكة الغُلا
السعيدة الشاحبة، ذات الحذاء

(*) William Butler Yeats
(1865 – 1939)، شاعر
ومسرحي إيرلندي، من
كبار الشعراء الغنائيين في
العالم. (م)

الفضي وهي تتسلّ، من إطلالة
الشمس في قُنسوة ذهبية؟
لم يعشق أحدٌ غيرنا، أنتِ وأنا!
آه، عَجَلوا إلى الغابة الشعثاء،
حيثُ أسوقُ العاشقين، صارخاً: آه،
نصيبي من الدنيا، شَعْرُها الأصفر!
لم يعشق أحدٌ غيرنا، أنتِ وأنا!

* * *

حياة جديدة

دانتي أليجييري(*)

في ذلك الكتاب

نكرأي...

بصفحة الأولى،

على ذلك الفصل حين

لقيتك أول مرة،

تظهر الكلمات...

هنا تبدأ حياة جديدة.

(*) Dante Alighieri

(1265 - 1321)، شاعر

ومنظر لغوي وسياسي

إيطالي، كتب رائعته

«الكوميديا الإلهية». (م)

إلى غريب

والْت وَيْتْمَان (*)

لا تعرف، يا غريباً عابراً!
كم أُعَوِّلُ عَلَيْكَ فِي شَوْقِي،
فَأَنْتَ مَا أَنْشُدُ، أَوْ أَنْتِ مَا أَتَمَنَّى
(جاءني هذا بهيئة حلم)
في مكان، ذات يوم،
عشتُ معكَ حياةً من المتعة
نذكرُ سوياً ونحن نمرُّ
— جنب بعضنا بعضاً —

(*) Walt Whitman :
(1819 – 1892)، شاعر
وصحافي أمريكي. لم يكتب
شعراً إيقاعياً، وظلَّ يترأَّح
ما بين التسامي والواقعية.
(م)

رشيقيّن حنونين عفيفين ناضجين،

أنك قد كبرت معي،

كنت ولداً معي، أو بنتاً معي،

أكلتُ معك، ونمتُ معك،

ولم يعد جسمك لك،

ولا خلّيت جسمي لي،

وهبتني لذاند عينيّك،

وجهك، لحمك، ونحنُ نمرّ،

ثم أخذتُ لحيتي، صدري، يديّ،

لقاءً أمري كلّهُ،

ليس لي أن أكلّمك،

لي أن أفكر فيك

وأنا جالسٌ وحدي، أو

حين أستيقظُ في الليالي، وحدي

عليّ أن أرتقب، فلا شكّ عندي

أني

سألقاك ثانيةً

وأشايحك حتى كأني لن أخسرّك.

تكعيبية

جرتروود شتاين(*)

تظنّ حقاً أنني أتمنى
نعم أتمنى وأحبّ طبعاً
كلّ ما فيك في كلّ ما فيّ.
تظنّ حقاً أنني أقدر،
نعم أقدر نعم أحبّ
كلّ ما فيك في كلّ ما فيّ.
تظنّ حقاً أنني أراودُ

Gertrude Stein (*)
(1874 – 1946)، شاعرة
يهودية أمريكية. عاشت
معظم حياتها بفرنسا،
ويمتاز شعرها بالنزعة إلى
الحدائث. كما كتبت المسرحية
والرواية. (م)

نعم أحب .

كلّ ما فيك في كلّ ما فيّ

نعم أراودُ نعم أقدر نعم أتمنّى.

تظنّ حقاً أنّي طبعاً أحبّ

كلّ ما فيك في كلّ ما فيّ

نعم طبعاً أحبّ

كلّ ما فيك في كلّ ما فيّ

وباركِ اللهمّ حبيبي.

أريد أن أتَنَفَّسَ

جيمس لولين(*)

أريدُ أن أتَنَفَّسَ
لا أتكلَّمُ عن عطرٍ أو حتى
شذا أثيرٍ لجلدكِ بل عن
الهواءِ نفسه أريدُ أن أشارككِ
هواءكِ مُستَشَقاً ما ترفُرينَ
وَبِدْتُ أن أقترِبَ كلانا يتَنَفَّسُ
الآخرَ كواحدٍ يتَنَفَّسُ.

(*) James Laughlin:
(1914 – 1997)، شاعر
وناشر أمريكي، عُني بنشر
الأدب الحدائثي. (م)

ليس الحبّ حباً

وليم شكسبير(*)

دعوني لا أَعترفُ بعائقي
أمام زواجِ العقولِ. ليسَ الحبّ
حُباً، حينَ تُبدِّلُه النوباتُ، أو
تُخضِعُه النوائبُ: آه، لا،
فهو غايةٌ لا تحوُلُ
مرتاباً للعواصفِ ينظرُ، فلا
يهتزُّ؛ هو النجمُ

William Shakespeare(*)
: (1564 – 1616)، شاعر
ومسرحي إنجليزي، توفي
قرابة الخمسين، بعدما أنتج
ديوانين وما يربو على
خمسين مسرحية. (م)

لدى كل نباح ضالّ،
قامته مجهولة، تبعاً لسُموه.
وليس الحب مولعاً بالزمن،
برغم خديه وشفتيه الورديتين
داخل بوصلة منجله المعقوفة،
يأتي: لا يتغيّر الحب
بساعاته الوجيزة وأسابعه،
بل يحمل الزمن إلى حرف
المصير. وإن ثبت لي خطأ
هذا الظنّ، فلن أكتب،
ولا أحبّ إنساناً.

ألحان جنازية

و. ه. أودن(*)

أوقفوا الساعات، افصلوا الهاتف،
امنعوا الكلب من النباح بعظمة
فيها عصاره، أسكتوا البيانو
وبطبله مكتومة هاتوا الكفن،
وأدخلوا النائحات. دعوا الطائرات
تدور نادية على الرؤوس
وهي تخربش السماء برسالة

(*) W. H. Auden
(1907 – 1973)، شاعر
أنجلو أمريكي، ولد في
إنجلترا وتجنس أمريكياً.
يدور شعره عن الحب
والمواطنة والدين والأخلاق
والعلاقة مع الطبيعة. (م)

«قد مات»، ضعوا أقواس الحداد

حول الرقاب البيض لليمام
المشاع، خلّوا شُرطة المرور
تلبس قفازات قطنية سوداء.
فقد كان شمالي، كان جنوبي،
شرقي وغربي، عملي طوال
الأسبوع وعطلة الأحد،
قمري، منتصف ليلتي، كلامي،
وأغيتي؛ ظننت أن الحب
يدوم للأبد؛ وكنت على خطأ.
فالنجوم لا تطلب الآن؛ أطفئوها
واحدةً واحدة؛ اصرفوا القمر
وفكّكوا الشمس؛ انزحوا ماء
البحور واكنسوا الغابات. فلا
شيء يُجدي الآن.

لا يحدث مرتين

فيسلافا

شيمبورسكا(*)

لا شيء يحدث مرتين.
في النهاية، الحقيقة مؤسفة
حيث نصل هنا مرتجلين
ونرحل دون ساحة للمران.
ولو عيم الكون من أبكم،
لو كنت مغفل الكون الكبير،
فلن تكرر النوع ذات الصيف:

Wislaw (*)

Szymborska : (1923)،

شاعرة بولندية، نالت جائزة

نوبل في الآداب 1996.

يتميز شعرها بالمفارقة

اللاذعة وسط سياق تاريخي

بيولوجي، كاشف لحقيقة

الإنسان. (م)

حيثُ نُمْنَحُ مجراهُ مرّةً.
لا يومَ يَتَسِيخُ ماضيه،
ولنْ تُعَلِّمَنَا ليلتانِ ما النعيمُ
بدقّةٍ، بالطريقةِ ذاتها،
بالقُبَلاتِ ذاتها، على النحوِ الصحيحِ.
قد يَذْكُرُ اسمك، مصادفةً،
ذاتَ يومٍ، لسانَ كسولٍ: كانَ
وردةً، أحسنَ، قد وثَّبت
إلى الغرفةِ، كلّها لَوْنٌ وطيبٌ.
ثانيَ يومٍ، وأنتَ معي هاهنا،
أخشى التطلّعَ في الساعةِ:
وردةٌ؟ هل وردةٌ؟ ما هي؟
زهرةٌ أم حَجَرٌ؟
فلماذا نعالِجُ يوماً قَضَى
بكثيرٍ من الأسى والخِشْيَةِ
من دونِ حاجةٍ؟ طبعه أن ينصَرمَ:
سينقضي اليومُ أيضاً غداً.
بابتساماتٍ وقُبَلاتٍ، نَنشُدُ

تَحْتَ نَجْمِنَا الْإِتِّلَافَ
عَلَى رَغْمِ الْإِخْتِلَافِ
(هكذا نلتقي) كُنُقُطَتِي مَاءِ.

الحب الضائع

وليم وردزورث(*)

كُنْتُ فترةً بين طرقٍ غيرِ
مطروقةٍ، جنبَ شِراكِ اليمامِ؛
خادمةٌ لم يمتدحها أحدٌ،
وَقَلِيلٌ أَحَبَّهَا:
بِنَفْسَجَةٍ عِنْدَ صَخْرَةٍ طُحْلَبِيَّةٍ،
نصفَ مخفيةٍ عن العينِ!
بديعةٌ كنجمَةٍ، حينَ تُشرقُ

(*) William Wordsworth:

(1770 – 1850)، شاعر

غنائيّ إنجليزيّ، من رواد

الرومانسية. (م)

وحدّها في السّماء.
عاشت حياتها مجهولةً،
وقليلٌ تعرّف إلى «لوسي»
قبل أن تنقطع عن الوجود؛
هي الآن في قبرها، وآه،
فالأمرُ مختلفٌ عندي!

خَلَيْتَنِي الْبَارِحَةَ

مولانا جلال الدين
الرومي(*)

خَلَيْتَنِي الْبَارِحَةَ وَنَمْتَ
فِي غَطِيطٍ عَمِيقٍ. وَاللَّيْلَةَ،
تَدَاوَرُ وَتَنَاورُ. فَأَقُولُ:
«سَنَظِلُ مَعًا، أَنْتَ وَأَنَا،
إِلَى أَنْ يَتَبَدَّدَ الْكَوْنُ».
فَتَسْتَعِيدُ غَمْغَمَةً فَهَتْ بِهَا
وَأَنْتَ سَكَرَانُ.

(*) مولانا جلال الدين
الرومي: (1207 – 1273)،
ولد في بلخ (أفغانستان)،
وتوفي في قونية (تركيا).
كتب ثلاثة كتب: فيه ما
فيه، المثنوي، ديوان شمس
الدين التبريزي. يمتاز شعره
بالصوفية، وإليه يعود تأسيس
المدرسة المولوية. (م)

في الشرفة

د. هـ. لورنس(*)

أمام الجبال الداكنة، وشاخ
واهن ضاع من قوس قزح،
بيننا وبينه الرعد، وتحت
وسط القمح الأخضر، يقف العمال
كأشباح جذوع معتمة
في القمح الأخضر.
قريبة مني، قدمها العارية

(*) D. H. Lawrence
(1885 – 1930)، شاعر
وروائي وقاص وناقد
ومسرحي ورسّام ورخالة
إنجليزي. (م)

بصندلها، وعبرَ أريجِ شجرِ
الشرفةِ العاري، أَمِيزُ شذاَ شعركِ؛
ويهمي الآنَ برقُ
من السماءِ رشيقٌ. فيغمرُ
نهرُ الجليدِ الأخضرُ الشاحبُ
قارباً معتماً عبرَ الظلامِ -
إلى أين؟ يهدرُ الرعدُ
لكن لا يزالُ أحدنا للآخرِ!
تهيجُ بروقُ عاريةٍ في السماواتِ
وتختفي - فماذا لدينا
غيرُ بعضنا الآخر؟ والقاربُ راح.

الجواهر

شارل بودليير(*)

معشوقتي تعرّت. تعرّف نزوتي،
فارتدت جواهرها الرنّانة، مع ذلك
الهلاك جنبها؛ وهي تُبدي كبرياء
كأنها، بينما الحظّ يُصيبها، تُمثّل
أمةً تخدمُ سلطانها، عنده.
حين تُصدِرُ صوتها الزاهي
المثير، يتقاطع مزج المعدنِ

(*) Charles Baudelaire

(1821 – 1867)، شاعر

وناقِد فنيّ فرنسيّ. من رَواد

قصيدة النثر. (م)

الحارق والحجر، فيهبني نشوة
عرفتها فحسب حيث يوجد
دمج بين الصوت والبريق.
تسمح بالحب من نفسها؛ ثم،
بعينين ناعستين، تبتسم إلي من
مضجها العالي بأريحية واهنة.
حبيبتي عميقة رقيقة كالبحار،
ونهضت إليها كالمذّ بالمنحدر.
كلّفي بكلّ وضعيّة حالمية، كالنمر
الوديع، كانت تُروّدي بمكر؛
إخلاصها في وحدة مع الفسق،
يمنح شيناً حريفاً لمن تتخيّر.
أطرافها وسنامها، لامعة
ببريق متحول، قبالة عيني في
تبصر وسكون، تتهاذى مموجة
ضمن ألقها؛ صدرها وبطنها،
من عناقيد كرمتي،
ناهضة كملائكة شريرة، ضحكتي

المرتبكة، تتلف السكينة التي
بها غمرتني، وتشتتها عن
عرشها البلوري، حيث تجلس
في عزلة وهدوء.
تدمج مقدمها بمؤخرها. يبدو
المسحوق على جلدها الأسمر
شبه قُديسي.

يستسلم النور بشعلته الخامدة. ضمنه،
وحدها المدفأة تضيء الهواء
المعتم، وكلما تتأوه يستعرض
القرمزي نفسه، فيُفرق
بالدم ذلك الجلد الملون بالكهرمان.

قَبَّلَتْنِي «جِينِي»

لي هنت(*)

قَبَّلَتْنِي «جِينِي»، حِينَ التَّقِينَا،
نَطَّتْ مِنَ الْكَرْسِيِّ الَّذِي
جَلَسْتُ فِيهِ؛ يَا زَمَنًا، آه يَا لَصَا،
يَا مَنْ تَعَشَّقُ وَضَعَ الْحُلُوى
بِقَانِمَتِكَ، ضَغْ نَلَكْ فِيهِ!
قُلْ إِنِّي ضَجِرْتُ، قُلْ إِنِّي حَزِينٌ،
قُلْ ضَيَّعْتُ الْغِنَى وَالْعَافِيَةَ،

James Henry Leigh (*)
Hunt: (1859 – 1784)،
شاعر وناقد إنجليزي. (م)

قُلْ إِنِّي أَعْرَضْتُ، لَكِنْ أَضْفُ،
قَبْلَتِي «جِنِّي».

جولييت

هيلير بلوك(*)

كيف سارَ الحفلُ في «بورتمان
سكوير»؟ لن أحكي لك:
لم تكن جولييت حاضرةً.
وكيف سارَ حفلُ «ليدي جيستر»؟
كانت جولييت جانيبي، ولم أعرف.

(*) Hilaire Belloc: 1870
– (1953)، شاعر ومؤرخ
وبرلمانيّ أنجلو فرنسيّ. (م)

كلمة واحدة

بيرسي بيشه شيلي(*)

كلمة واحدة، خرقاء غالباً
عندي يصعب أن أدّسها،
حسّ واحد، زائف في ترفعه
عندك يصعب أن أزدريه؛
أمل واحد، شبيه بياس
عند الحذر يصعب أن أخنقه،
وشفقة منك أعز من الحب

Percy Bysshe (*)
Shelley: (1792 – 1822)،
شاعر ومسرحي وروائي
إنجليزي، غنائي رومانسي.
توفي بالثلاثين، بعدما خلف
قراءة الخمسين كتاباً. (م)

عندَه ذلك الآخر. لا أملكُ ما
يُطلق عليه الحبّ، فهل تتقبّلين
مني العبادة التي
يُصعدّها القلبُ ولا تأبأها السماءُ،
رغبةً الفراشة في النجم،
الليلة في الغد، التفاني إلى أحدٍ
بعيدٍ عن كونِ أحزانتنا؟

لمسة

أوكتافيو باث(*)

يداي

تفتحان أستار وجودك

تكسوانك بعري آخر

يكشف أجسام جسمك

يداي

تخلقان جسماً آخر لجسمك.

:Octavio Paz (*)

(1914 ~ 1998)، شاعر

وناقداً وقاصاً مكسيكياً، نال

جائزة نوبل في الآداب عام

1990. (م)

تمشي في بهاء

لورد بيرون(*)

تمشي في بهاء، كما الليلُ
بأجواءٍ صافيةٍ وسماواتٍ مزدانةٍ
بالنجوم؛ وأفضلُ ما فيه من
دُكنةٍ وضياءٍ كلُّهُ يتقابلُ بعينيها
ولمحتها: يُسكِرها نورُ السماءِ
الرفيقُ، في زينةٍ يأبأها النهارُ.
ظلٌّ واحدٌ أكثر، شعاعٌ واحدٌ أقلُّ،

(*) Lord Byron: (1788 – 1824)، شاعر إنجليزي،
من رواد الرومانسية. أشهر
أعماله: دون خوان. (م)

شبه موهن ذلك المجد النكرة
وهو يموج في كل صغيرة سوداء،
أو يتنعم في ضياء وجهها؛
حيث تعبّر الخواطر في لذة صافية
عن نقاء مستقرها وغلوها.
وعلى خدّها، فوق حاجبها،
ناعمة، ساكنة، بليغة،
تلك البسمات الظافرة، الألوان
الموردة، لكني سأحكي
عن الأيام التي نقضيها بخير،
عن العقل في سكونه بما تحته،
عن القلب في حبه البريء!

كنتُ وفياً لحبك

ألكسندر بوشكين(*)

كنتُ وفياً لحبك، ولا أزالُ،
سيدومُ إحساسي فترةً... لكن،
لا تدّعي حبي يثيرُ تبرّمك،
فلا رغبة بي أن أُسبّب ألمك.
كنتُ وفياً لحبك؛ وخبرتُ العجزَ،
الغيرة، الحذر - كلّهُ من دون جدوى -

(*) Alexander Pushkin:

(1799 - 1837)، شاعر

وروائي ومسرحي روسي،

يمتاز شعره بالمفارقة

والرومانسية، مع حسن

درامي. (م)

مما جعلَ الحبَّ رقيقاً صادقاً
كان اللهَ قدّرَ أن تُعشّقني من جديدٍ.

بابلو نيرودا(*) لا أحبك

لا أحبك، كوردة ملح،
أو حجر توباز، أو سهم قرنفل
تتفتت النار، بل أحبك، ككل ما هو
داكن يستحق الحب، سرّاً،
بين الظل والروح. أحبك،
مثل نبات لا يزهر قط، بل يحمل
في نفسه نوراً أزهار خفية؛

(*) Pablo Neruda:

(1904 – 1973)، شاعر

تشيلي، نال جائزة نوبل

في الآداب 1971. قال عنه

ماركيز «نيرودا، أعظم

شاعر في القرن العشرين،

بأي لغة كانت». (م)

وبفضل حبك، شذا أصم
قد ينهض من الأرض، حياً في
ظلماتٍ جسمي. أحبك، دون أن
أعرف كيف، متى، أو أين. أحبك
واضحاً، دون تعقيدٍ أو مباهاة؛
هكذا أحبك، لا علم لي بوسيلة
أخرى غير هذه؛ فلا أنا موجود،
ولا أنت،
يدك الدانية على صدر يدي،
عيناك الدانيتان تُغمضان
كأنني رحت في النوم.

سيدة الحبّ

صمويل بيكيت(*)

تحتلّ جفنيّ
وشعرها شعري
لها لون عيني
وجسم يدي
بظلي تنغمس
كحجر إزاء السماء.
فلا تُغمض عينيها قطّ

(*) Samuel Beckett:
(1906 – 1989)، شاعر
ومسرحيّ وروائيّ ومخرج
وكاتب سيناريو وناقد
إيرلنديّ. قال عنه إيهاب
حسن، منظر ما بعد الحداثة
«بيكيت، أبرز ممثّل لأدب
الصمت». (م)

ولا تدعني أنام
وأحلامها في وضح النهار
تجعل الشمس تتبخّر
وتجعلني أضحك أبكي وأضحك
أتكلّم ولا عندي كلام.

البستاني

رابندراناث طاغور(*)

عيناكِ تستفهمانِ في حزنٍ.
تتشدان أن تعرفا مقصدي
ريثما يسبرُ القمرُ غورَ البحرِ.
قد عريتُ حياتي أمامَ عينيكِ
من طرفٍ لطرفٍ، دونَ إخفاءٍ
أو إلغاءٍ شيءٍ. ولم تعرفيني.
فإن هي كانت جوهرةً لحطمتها

(*) Rabindranath Tagore:
(1861 – 1941)، شاعر
وروائي ومسرحي وفيلسوف
وناشط ثقافي وموسيقيار
وفنان تشكيلي بنغالي، هندي.
نال جائزة نوبل في الآداب
عام 1913. (م)

مئة شذرة، ثم لَقَفْتُها بسلسلةٍ
وضَعْتُها حولَ رَقَبَتِكَ.
وإن كانت زهرةً، مدورةً صغيرةً
وحلوةً، لا تنتزعُها من سُوقَتِها
فرشَقْتُها بشَعْرِكَ. لكنْها قلبي، يا
حبيبي. أين قِيعانُهُ ومراسِيهِ؟ لا
تدركين تُخومَ مملكتِهِ، مع أنكِ
مليكتُهُ. وإن كانت هي وَهْلَةٌ لذَّةٍ
فستُزهر في كلِّ بَسْمَةٍ بسيطةٍ،
حيثُ ترينها كلَّ لحظةٍ وتقرئينها.
وإن كانت مجردَ أَلَمٍ فهو ذائِبٌ
في أدمعٍ شفافَةٍ، مُبْدِياً أغورَ سرٍّ
من دونِ كلمةٍ. لكنه الحبُّ، يا
حبيبي. لا حدَّ لأفراحِهِ وأتراحِهِ،
لا نهايةَ لمرامِيهِ ويسارِهِ.
فهو قريبٌ منك كحياةٍ فيكَ،
مع ذلك لن تبلغِي قوسَ معرفتِهِ.

سبتمبر

تيد هيوز(*)

جلسنا بوقت متأخر، نرقبُ الظلام
ينشرُ طياته بطيئاً؛
لا يدخلُ هذا بحسابِ الساعات.
تتكررُ القبلُ وتحتضنُ الأذرعُ
فلا يدورُ حديثٌ عن مكانِ الزمانِ.
الوقتُ منتصفُ الصيفِ؛
الأوراقُ معلقةٌ كبيرةٌ ساكنةٌ؛

(*) Ted Hughes:
(1930 – 1998)، شاعر
إنجليزي، عاش حياة درامية،
حيث انتحرت زوجته،
الشاعرة سيلفيا بلاث
والشاعرة أسيا ويفيل، واحدة
تلو الأخرى. يتميز شعره
بالوحشية، وحس صوفي
تعبيري بالغ الحداثة. (م)

خلف العين نجم،
تحت حرير الرُسغ بحر، فلا
مكان لزمان. كلانا يقف؛
ولا وقت للأوراق هذا الصيف.
لا حاجة للساعات بنا،
قل لدينا فحسب ما نتذكر؛
تضج برأسينا الدقائق
كرأسي ملك تعس الحظ وملكته
حين يحكم عليهما رعاغ حمقى؛
فتنبذ الأشجار هادئة تيجانها
في البرك.

رسالة غرام

سيلفيا بلاث(*)

لا سهلُ تبيانُ ما أحدثتْ
من تغيرٍ. لو كنتُ على قيد الحياةِ
ثم مِتُّ كصخرةٍ، لا أرتبك،
وأظلّ سادرةً حسبَ العادةِ.
لم تقتربِ بوصلةٌ، لا -
لم تدعني أجهز عيني المكشوفةَ
الصغيرةَ نحوَ السماءِ ثانيةً،

(*) Sylvia Plath:
(1932 - 1963)، شاعرة
وروائية وكاتبة قصة
أمريكية. انتحرت بعدما
عرفت بعلاقة زوجها
الشاعر تيد هيز بامرأة
أخرى، أو لأسباب نفسية
مجهولة، لكنها شاعرة
موهوبة. (م)

من دون أمل، آه، في زُرقة واعية،
أو نجوم. لم يكن هذا. فتمتُ،
قل: ثعبانٌ مقتنعٌ بينَ صخورٍ سودٍ
كصخرةٍ سوداءٍ في فجوةٍ بيضاءٍ
ذاتِ شتاءٍ — كجارٍ لي، لا
يتمتع بمليونٍ خدٍّ منحوتٍ جيداً
يتضرّجُ كلَّ هنيهةٍ، فيذوبُ
خدّي الصوّانُ. يستحيلُ أدمعاً،
تبكي الملائكةُ طباتعها البليدة،
فلا تُقنعني. ثم تجمدُ أدمعي.
لكلِّ رأسٍ ميتٍ قناعٌ من جليدٍ.
فواصلتُ نومي كإصبعٍ مَحْنِيٍّ.
أولُ ما رأيْتُ كانَ هواءٌ شفيفاً
وقطراتٍ محبوسةً تصعدُ في
نقطةٍ ندى، رائقةٍ كالأرواحِ.
تهجّعُ صخورٌ كثيفةٌ من دونِ تعبيرٍ
وملتويةٌ. لا علمَ لي عمّا أفعلُ
بها. فتوهّجتُ، مثلَ رقيقةٍ عازلةٍ،

ومكشوفة، لأصب نفسي كالطوفان
بين أرجل الطير وسيقان النباتات.
لم أخدع. فقد عرفتك توأ. من دون
أية ظلال، يأتلق شجر وصخر.
ويكبر إصبعي ساطعاً كالزجاج.
فأبدأ التبرعم كأغصان مارس؛
ذراع وساق، ذراع فساق.
ومن صخر إلى غيمة، أرتقي.
كأنني الآن أشبه رباً
طافياً بالهواء في مناوبة رحي
نقياً كقطعة ثلج. هدية.

هو أكثر من بطل

سافو(*)

هو ربّ في عينيّ -
من سمحت له بالجلوس
جنبك - هو من ينصت أليفاً
إلى غمغمة صوتك العذبة،
الضحكة المغوية التي
تجعل قلبي يخفق متقدماً. وإن
صادفتك فجأة، لا أستطيع

Sappho (*)

(630 - 570) ق م، شاعرة

يونانية غنائية قديمة، هناك

شائعات عن مثليتها مستقاة

من شعرها. (م)

الكلام - ينعقد لساني؛
يعدو لهبٌ نحيلٌ
تحت جلدِي؛ فلا أرى،
وأصيحُ للطبلِ في أذني،
أنقَطُ بالعرقِ؛ تهزُّ جسمي
رعدةً، فأشحبُ أكثرَ من
عُشبٍ قد ظمأ. وساعتئذ،
لا يشرُدُ الموتُ عني.

مستعمرة

مرجريت أتوود(*)

ليسَ الزواجُ بيتاً

ولا حتى خيمةً

إنه قبل ذلك، وأبرد:

حافّة الغابة، حرفُ الفلاةِ

السلامُ غيرُ المطليةِ

من الخلفِ حيثُ نُقعي

خارجها، ونحنُ نأكلُ الفِشارَ

(*) Margaret Atwood:

(1939)، شاعرة وروائية

كندية. يَتميز عملها بتجليات

ما بعد الحداثة. (م)

حرفُ نهرٍ جليدٍ يكرُّ؛
بعدَ نجاتنا، بمكانٍ بعيدٍ،
وفي ألمٍ وتعبٍ
نتعلمُ كيفَ نوقدُ النارَ.

جسر ميرابو

جيوم أبولينير(*)

تحت جسر ميرابو ينسلُ
نهرُ السينِ بغرامنا؛
أعني أن أتذكرَ من جديدِ
أن الفرخَ دائماً خلفَ الألم؟
يهلّ الليلُ وتدوي الساعةُ،
ضمن ظلكِ محبوسٍ.
يداً بيدٍ، وجهاً إلى وجهٍ،

Guillaume (*)

– Apollinaire: (1880 –

1918)، شاعر وروائي

وقاصّ ومسرحيّ وناقد فنيّ

فرنسيّ. (م)

يشكّل الجسرُ من تحتنا
بعناقٍ أذرنا أمواه شوقنا
العابرِ اللامتناهي.
يهلّ الليلُ وتدوي الساعةُ،
ضمن ظلكِ محبوسٍ.
ومثله التيارُ، تنهلُ أشجاننا،
فيهتدي بنا حبنا؛ أملٌ عفيفٌ
لا يتبدى، تالياً دقةَ الزمنِ
التي تدفقُ الآنَ في بطءٍ.
يهلّ الليلُ وتدوي الساعةُ،
ضمن ظلكِ محبوسٍ.
تنصرمُ الأيامُ؛ ولم نزل مرابطينَ
ظهرنا للزمنِ وهو ينقضي؛
نحو أمواه السينِ
نميلُ لنمسكه الصدى حيثُ راح.
يهلّ الليلُ وتدوي الساعةُ،
ضمن ظلكِ محبوسٍ.

الفردوس المفقود

جون ميلتون(*)

حواء: بحديثك أنسى الزمان،
الفصول تغلباتها، كل سرور
نظير. عذب نسيم الصباح،
ويقظته عذبة، مع فتنة طير
مبكر؛ والشمس سائغة وهي
تنشر أشعتها الشرقية
أول مرة فوق أرض سعيدة،

(*) John Milton:

(1608 - 1674)، شاعر

إنجليزي، معروف بملحمته

«الفردوس المفقود». (م)

بالعُشب، الثمر، الشجر، الزهر،
ولؤلؤ الندى؛ والأرض خصبة
شذية بعد زخات مطر ناعم؛
عذب ما يجيء ذات مساء
لطيف مجيد، بعدة الليل صامت
بطيوره المهيبة من قمر بديع،
تلك جواهر السماء، بطانتها
النجومية؛ لكن - لا نسيم الصباح
الطالع بفتنة طير مبكر، لا
الشمس المشرقة بأرضنا السعيدة،
لا العُشب، الثمر، الزهر، ولؤلؤ
الندى، لا الشذا بعد زخات،
لا المساء اللطيف المجيد، ولا الليل
الصامت بطيوره المهيبة، لا
السير مع القمر، ولا نور النجوم
في تألقه، من دونك عذب.

حين تلبس أحمر

لنجستون هيوز(*)

حين تلبس أحمر، سوزانا
فوجهها حجر كريم قديم
قد استحال بُنيًا مع العمر.
فتعال بزفة أبواق ...

حين تلبس أحمر، سوزانا
فهي ملكة ليل مصري
باند، تمشي من جديد.

Langston Hughes (*)

(1902 – 1967)، شاعر

وروائي ومسرحي أمريكي.

من أوائل من ابتدعوا

شعريات الجاز. (م)

فاتفخ الأبواق
وجمالُ سوزانا بالأحمرِ
يحرقُ في قلبي نارَ حبّ
حارقٍ كالآلم.
فإلى أبواقك الفضية الرخيمة.
يا إلهي!

* * *

سرايات

منذ أن عرفتھا وهي متقلبة
كالسرايات، عاداتها هي بعض من
رعد وبرق، وزوابع وأعاصير،
وبراكين وزلازل، وفيضانات
وكوارث، لا تهدأ إلا حين أنفذ لها
رغباتها، وأسير بتعليماتها على
الصراط المستقيم، وإذا خالفها
فالويل كل الويل والثبور وعظائم
الأمور، وكأنني ارتكبت جريمة
نكراء سوداء، سواد الليل البهيم في

في دلالة على وثوق الروح
كمن لا يربطه شيء، حيث لا
يمسكها حازماً أحد، فهي المكبلة
السائبة، بعقود من حرير لا تعد،
بالحب والأفكار
إلى كل ما بالأرض، كأنها بوصلة
تدور مشدودة طفيفاً في تحولات
جو الصيف، بأوهى عبودية واعية.

هيلين

إدجار ألن بو(*)

جمالكَ عَندي، يا هيلين،
كنداءٍ مُوحِدٍ في الماضي
رقيقٍ على بحرٍ شَذِيٍّ،
يحملُ الهائمَ السَّامانَ من
ضجرِ السفرِ لشاطئِ بلدتهِ.
في بحرٍ يائسَةٍ لا يهدرُ الشوقُ،
شِعْرُكَ الياقوتِي، وجهُكَ القديمُ،

Edgar Allan (*)
Poe: (1849 – 1890)،
شاعر وقاصّ وناقد أدبيّ
أمريكيّ. جزء من الحركة
الرومانسية. ابتدع ما يسمّى
الآن «أدب بوليسيّ» وساهم
في ابتداع «أدب الخيال
العلميّ». أما «إيروس»
فهو إله الحبّ في الأساطير
اليونانية. (م)

ملمحك كحورية عادَ بي للبلادِ
إلى مجدٍ كانَ اسمه اليونانَ،
وجلالِ اسمه روما.
عجباً! بمشكاةٍ نافذةٍ بعيدةٍ
منورةٍ رأيتهُ واقفةً كالتمثالِ،
ومصباحِ العقيقِ ملكٍ يديكِ!
أه، يا عشيقَةَ إِيروسَ،
أرضكِ كانت مقدّسةً!

* * *

واحد يخسر وآخر يفوز

كرستوفر مارلو(*)

ليس لنا أن نحب أو نكره،
فالقدر زعيم على عزمنا.
حينما يتجرد اثنان، قبل زمانٍ
طويلٍ مما سيبدأ، يعرف كلُّ
أن واحداً يخسر وآخر يفوز؛
وينزع واحدٌ حتماً إلى صَبِّ
قالبين من ذهب، كأيِّ علاقة؛

Christopher (*)

Marlowe: (1593 – 1564)،

شاعر ومسرحي إنجليزي،

عاصر شكسبير. (م)

من دون أن يعرف كلانا السبب؛
فخلوه يفعل فعلته

إن ما نشهده ترقبه أعيننا.
كل من يتوانى عن حبه هزيل؛
أهو الحب بعد النظرة الأولى؟

* * *

عقد مضى

آيمي لويل(*)

حين أتيتني، كنت كالشهد
والنبيل الوردى، فأحرق طعمك
فمي بحلاوته. أنت الآن
كخبز الصباح، طري وسائغ.
نادراً ما أنوقك، فطعمك معروف،
كما وأني شبعانة.

(*) Amy Lowell:
(1874 - 1925)، شاعرة
أمريكية، من المدرسة
التصويرية. نالت جائزة
بوليتزر عام 1926. (م)

نبيذ أحمر

ساندرا سنيروس(*)

يُذَكِّرُنِي بِكَ النَّبِيذُ الدَّاكِنُ.
نَكْهَةٌ نَافِذَةٌ وَدَقَّةُ أَوْتَارٍ وَهَسِيَسٍ
يَلْفٌ حَزُونًا كَحَرِيرٍ مَصْرِيٍّ،
عَضَّةٌ دَمٍ مِنْ شَفَةِ،
دُخَانٌ مُسَوَّدٌ مِنْ سِيَجَارَةٍ.
وَاللَّيَالِي تَنْتَفِخُ كَالْفَلَّيْنِ.
هَذِهِ اللَّيْلَةُ. أَلْفُ لَيْلَةٍ.

(*) Sandra Cisneros:
(1954)، شاعرة وروائية
وقاصة أمريكية، من أصل
مكسيكي. (م)

تحت لمبة مصباح.
وسط الناس أو وحدي.
آخر الليل أو أول النهار.
حين أسطر قصائدي.
لا يزال شيء منك مشدوداً
لا يزال يسحبني
لا يزال يقلعني،
حبل قد ارتجف
ناشطاً بيننا.
نشط الحب، ألا ترى
الحب كم نشط!

المحتويات

5	- مقدمة: الحب موت تحرّر من موته!
11	(1) أ. إ. كمنجز
13	(2) جون كيتس
15	(3) روبرت جريفس
17	(4) يوهان فولفجانج جوته
19	(5) خوان رامون خيمينيث
21	(6) ايزومي شيكيبو
23	(7) زينودوتس
25	(8) شارلز بوكوفسكي
27	(9) فيدريكو جارتيا لوركا
29	(10) وليم بليك
31	(11) كوري مجهول
33	(12) وليم كارلوس وليمز

35	..... (13) روبرت كوجان
37	..... (14) تاو – شينج
39	..... (15) راينر ماريه ريلكه
41	..... (16) توماس هاردي
43	..... (17) إميلي ديكنسن
45	..... (18) وليم بتلر بيتس
47	..... (19) دانتي أليجييري
49	..... (20) والت ويتمان
51	..... (21) جرتروود شتاين
53	..... (22) جيمس لولين
55	..... (23) وليم شكسبير
57	..... (24) و. هـ. أودن
59	..... (25) فيسلافا شيمبورسكا
63	..... (26) وليم وردزورث
65	..... (27) مولانا جلال الدين الرومي
67	..... (28) د. هـ. لورنس
69	..... (29) شارل بودليير
73	..... (30) لي هنت
75	..... (31) هيلير بلوك

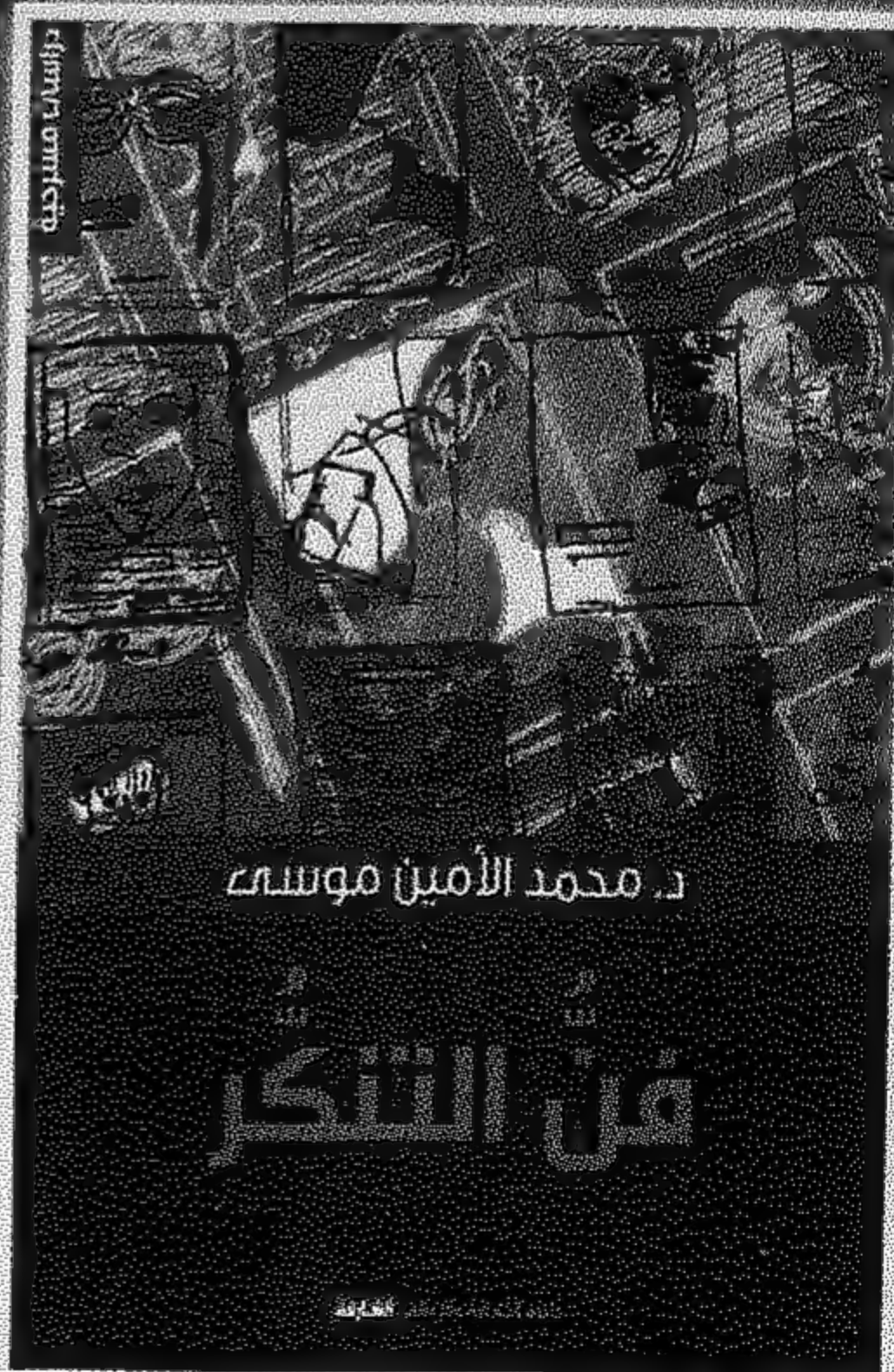
77	(32) بیرسی بیسه شیلی
79	(33) اوکتافیو بات
81	(34) لورد بیرون
83	(35) الکسندر بوشکین
85	(36) بابلو نیرودا
87	(37) صمویل بیکیت
89	(38) رابندرانات طاغور
91	(39) تید هیوز
93	(40) سیلفیا بلاث
97	(41) سافو
99	(42) مرجریت اتوود
101	(43) جیوم ابولینیر
103	(44) جون میلتن
105	(45) لنجستون هیوز
107	(46) روبرت فروست
109	(47) ادجار آلن بو
111	(48) کرسٹوفر مارلو
113	(49) ایمي لویل
115	(50) ساندرا سنیروس

مدن حديثة

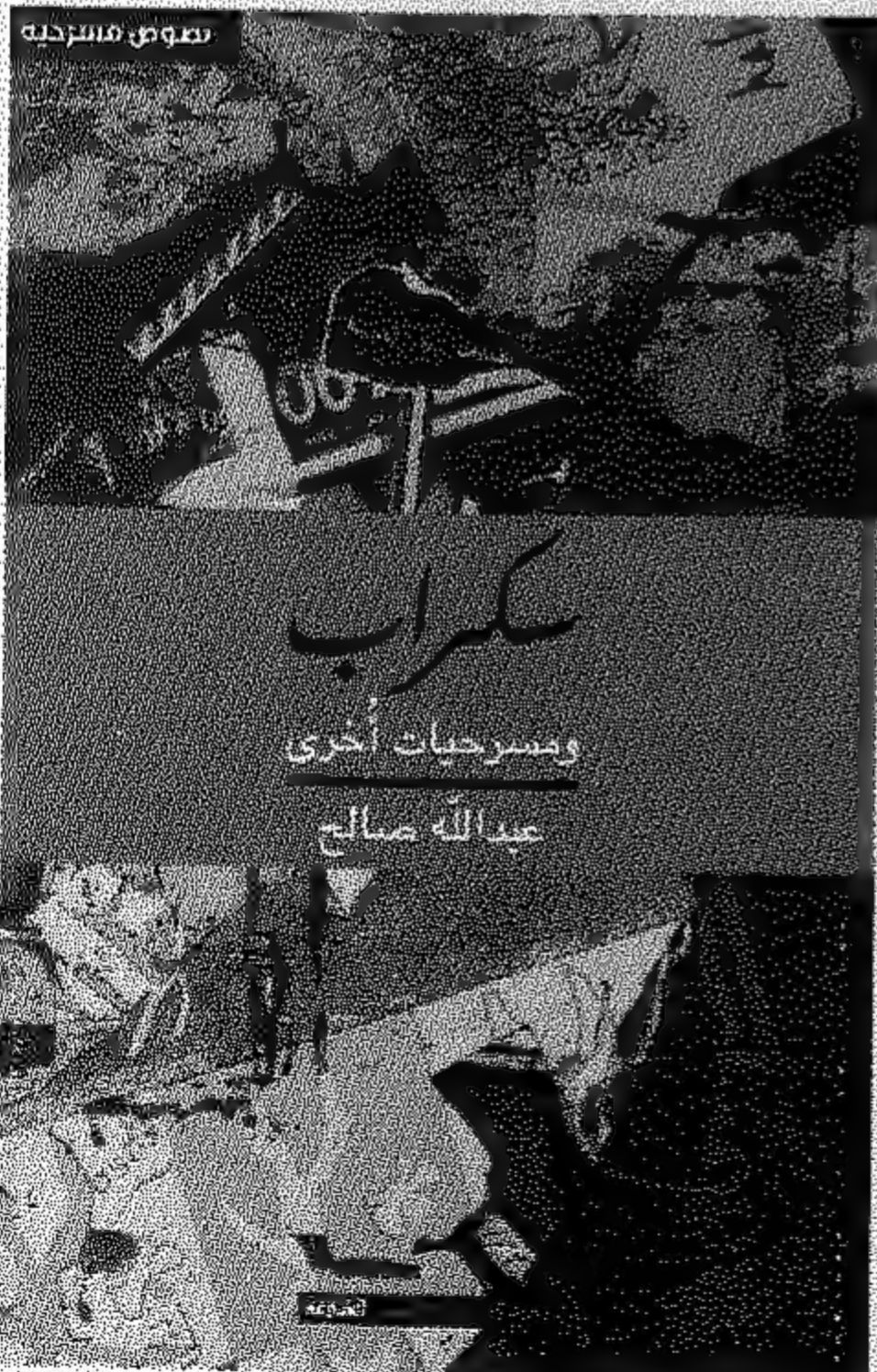
تصويق مسرحية

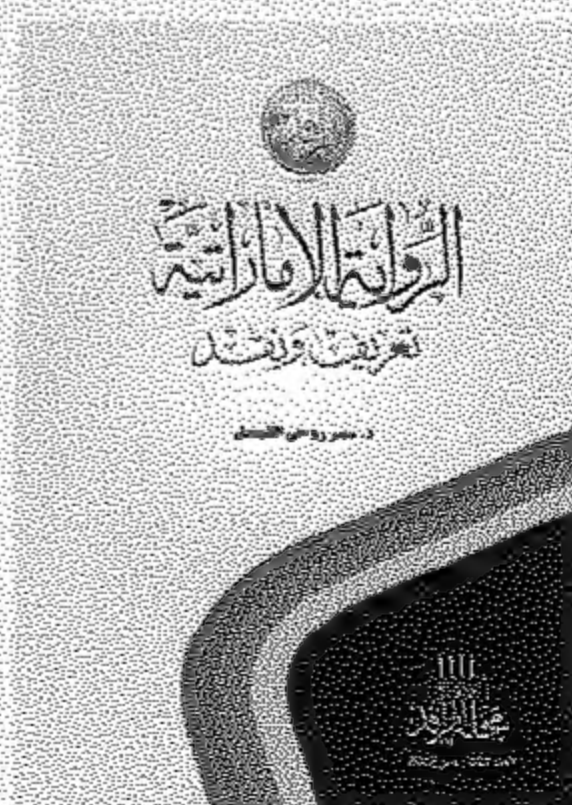
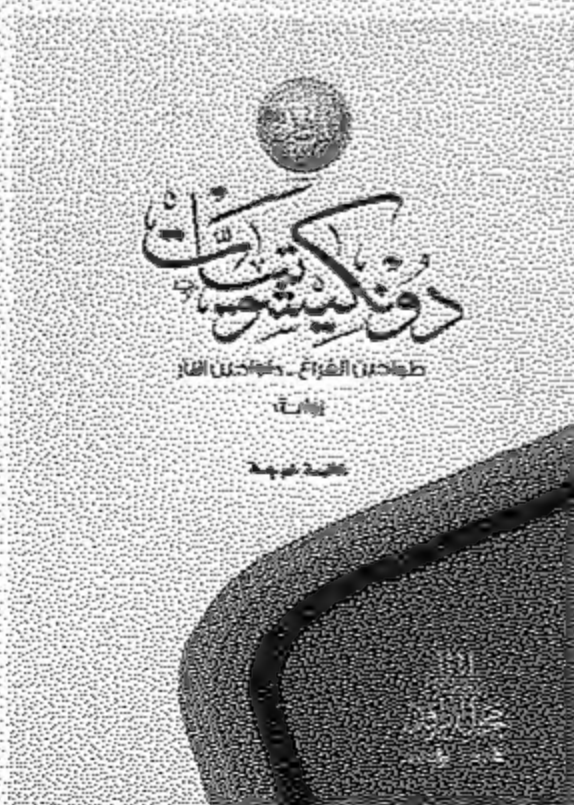
أحمد عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم
عبد الحليم

الطبعة الأولى: ١٩٨٨



تصويق مسرحية





نصوص مسرحية



• CHEKHOV

أنطون تشيخوف

مختارات

ترجمة

تحسين عبد الجبار إسماعيل

دار نشر الثقافة والفن القاهرة

صدر حديثاً

معك يا أمي



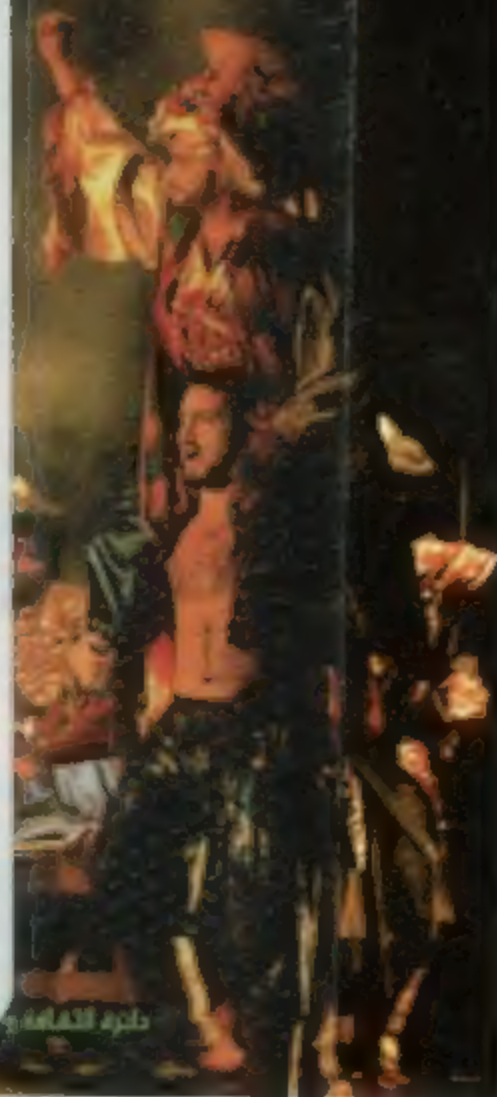
هشام دامرجي

رسوم: محمود عبود

عاشق المسرح

دراسات وقراءات في مسرح سلطان القاسمي

إعداد: عبد الفتاح صبر



دار نشر الثقافة والفن

Bibliotheca Alexandrina



1185343